

台灣文學外譯研究概述

王雅珊

一、前言

台灣文學外譯發展與推廣，有來自公部門、國內外研究單位、學者，與出版業界、作者與譯者的共同努力。台灣文學的外譯不僅只是不同語言間的翻譯，也是不同文化間溝通的橋樑，隨著不同世代外譯推廣者的崛起、外譯補助策略的轉變，文學外譯在選譯內容及風格上更多元，對於出版市場、版權代理、作家經紀、譯者培養等各方面的關注度也更加提升。

二、台灣文學外譯策略方向

台灣文學外譯發展逾四十年，自早期由文學研究者的推動開始，包括台灣文學內容的變化，公部門推廣策略及補助方式，都經歷諸多轉變。1990年代，公部門開始推動外譯推廣計畫。當時的行政院文化建設委員會（今文化部）開始執行「中書外譯出版計畫」，補助台灣文學等相關翻譯與出版。2011年轉由國立台灣文學館（台文館）辦理「台灣文學翻譯出版補助計畫」，2015年移回文化部擴大推動「翻譯與出版補助計畫」，同時開啟「台灣版權國際行銷計畫（Books From Taiwan, BFT）」，提供著作權國際行銷推廣方案與補助，鼓勵台灣原創作品的翻譯出版，進軍海外出版市場。2010年代開始，版權代理與作家經紀的興起也逐漸開展外譯的新氣象。2019年11月，文化內容策

進院（Taiwan Creative Content Agency，下稱文策院）的正式掛牌成立，也預示台灣的文化內容產業輸出邁向嶄新階段。

文策院透過文化、科技及經濟的整合，提供一個跨領域、跨平台的協力合作機制，推進台灣文化內容產業生態、投資與創新的動能，塑造台灣文化的國家品牌。其中與台灣文學外譯相關的部分，是將接手BFT計畫，擴大台灣文化內容產業輸出和國際化工程。選擇具有國際版權銷售潛力之台灣圖書，製作英譯內容、書訊和市場觀察，再透過參與國際性指標的書展、漫畫節、文學節等出版產業展會的宣傳，將優秀的台灣作品帶到全球，開拓海外出版市場，同時也掌握最新的產業趨勢，逐步建立文化內容產業的國際合作網絡。

台文館在2019年持續進行台灣文學外譯推展的任務。為促進各國台灣文學譯者對於台灣及文學作品的現況更加理解，並強化台灣文學的國際化與跨國合作交流，2月首度辦理「2019台灣文學譯者駐村暨譯者工作坊」計畫。邀請日本下村作次郎教授、德國蔣永學博士（Thilo Diefenbach）來台駐村一個月。其間安排「台灣文學／作家座談」、「台灣文學走向世界專題講座」、「台灣文學外譯德／日語譯者工作坊」及出版社與文學景點的參訪活動。透過各項公開活動與交流，希望讓駐村譯者對台灣文學有更深入的了解，

也提供該國文學翻譯的經驗與出版樣貌，讓國內的文學研究者、出版產業、作家與譯者，能對於台灣文學進入國際有更進一步的認識，促成更多台灣文學外譯參與。

「台灣文學網外譯房」與「台灣文學外譯人力調查資料庫」，是台文館於2012年建置的外譯資料庫網站，蒐集整合台灣文學外譯歷年成果資料。2019年展開資料庫的整合更新計畫，更進一步盤點近年來國內外、官方與民間台灣文學外譯的成果，進行資料庫的更新與增補，並進行「台灣文學網外譯房」英文版的建置。在新建置的內容方面，「譯者資料（庫）」著重於介紹各國、不同語言的台灣文學外譯譯者及其外譯作品。

「外譯圖書的地理資訊系統（GIS）」，則可觀察台灣文學外譯在全球出版地理分布。該網站平台除了提供國內外台灣文學外譯相關工作、研究者參考使用，也希望讓更多讀者得以一窺台灣文學多元豐富的樣貌。

此外，台文館也經由「推動台灣文學到各國大學前期研究」的成果，結合國內外文學研究領域學者及出版單位啟動出版計畫。以「台灣文學書系（LiFT）」，規劃適合各國學院現況的台灣文學經典作品的編譯出版，以成為學術教材之運用。今年度首先與美國Cambria Press出版社合作出版文學讀本、當代文學、文學經典三大類外譯圖書，預計於2020年正式出版。

三、台灣文學外譯實務探討

與台灣文學外譯相關的研討會與講座的舉辦，展示了議題與實務方向的轉變。其中對於外譯譯者、版權代理等議題，有了更多的關注與討論。

台文館主辦，政治大學歐洲語文學系承辦的第3屆「台灣文學外譯國際學術研討會暨台灣文學譯者論壇」於11月15-16日舉行。邀集日文、韓文、越南文、馬來文、義大利文、西班牙文、波蘭文、英文等不同語系的台灣文學作家、譯者、研究者、出版相關人士共同參與。針對台灣文學外譯的相關議題，進行實務與學術的研究討論與經驗分享，經此匯聚各方見解與建議，以作為台灣文學外譯的譯介、推廣等文化政策的檢視與參考。

該活動共進行3場專題演講、兩場譯者論壇，及6場次外譯研究論文發表會。專題演講分別由作家幾米、陳黎提供近年來作品被外譯的經驗與對海外出版市場的觀察；韓國釜山大學中文系教授、現代中國文化研究室主持人金惠俊則介紹台灣文學在韓國的翻譯與出版情況。兩場論壇則分別針對在亞洲及在歐美地區的台灣文學翻譯及推廣進行探討，包括「亞洲國家翻譯文學中的台灣文學」，及「歐美國家翻譯文學中的台灣文學——以《西夏旅館》為例」。論文發表會部分，6場次共進行18篇外譯研究論文的發表與討論，由不同國家、語系的台灣文學研究者及譯者，針對各自的翻譯策略與技巧、文本分析方式等翻譯經驗，及被讀者接受情況進行討論。

台文館也與國家文化藝術基金會於11月2日合辦「協作時代／Writing Style——台灣長篇小說跨領域論壇」，在「國際推進」的架構下，以「台灣文學國際現況（亞洲篇）」為主題，討論台灣文學在日本、韓國、泰國、中國譯介現況，及外譯推廣的戰略與考量。「台灣文學國際現況（歐美篇）」，則從台

文館推動文學外譯的觀察和布局切入，介紹歷年來在外譯推展進程，及對於推動台灣文學進入各國大學成為教科書的策略目標。

文化部對於外譯推動相關的出版經紀與版權業務也持續推展。7月10日舉辦「東南亞出版相對論——泰國、越南、印尼的閱讀地景」講座，邀請3位在該國出版業界擁有多年輕歷的出版社主編、版權人員，分享對於當地國家出版市場的發展觀察，及和台灣出版業界的交流經驗與看法。11月21-22日舉辦的第7屆「出版經紀及版權人才研習營」，則是邀請韓國、美國、法國、德國、西班牙、以色列、台灣的出版人，以出版社版權人員、編輯、行銷企畫，作家經紀、版權代理及譯者為對象，透過實務課程及工作坊，提供版權輸出與作家經紀的實戰經驗，提高出版人對版權輸出的了解及專業能力，推動台灣作家走向國際，開拓海外出版市場。

四、外譯出版成果

2019年台灣文學外譯出版成果逾四十餘冊，外譯語言有：日文、英文、韓文、法文、捷克文、波蘭文、義大利文、土耳其文、西班牙文、荷蘭文、越南文、馬來文、德文、羅馬尼亞文、加泰隆尼亞文、阿拉伯文16種語言。除了文化部、台文館、台南市政府文化局、客家委員會等單位提供外譯出版補助之外，由海外出版社、譯者協力出版的外譯書目亦有所見。

文化部「翻譯出版補助作業要點」是以鼓勵台灣原創作品的外譯，及拓展海外出版市場，提高台灣文化內容國際能見度為目標，本年度經此計畫出版的台灣文學外譯作品有：

日文：陳耀昌《傀儡花》、陳明仁《陳明仁台語文學選》、《台灣原住民的神話與傳說》（上、下）、臥斧《FIX》、林奕含《房思琪的初戀樂園》、伊格言《零地點》、《書店本事》。韓文：臥斧《FIX》、陳黎《島／國——陳黎詩選》。英文：王定國《敵人的櫻花》。法文：紀蔚然，《私家偵探》。義大利文：紀蔚然《私家偵探》。荷蘭文：三毛《撒哈拉歲月》。捷克文：楊牧《奇萊前書》。波蘭文：吳明益《複眼人》。越南文：王定國《敵人的櫻花》。馬來文：《台灣與馬來西亞短篇小說選 2》。土耳其文：吳明益《複眼人》。阿拉伯文：平路《黑水》。

台文館2019年出版「台灣文學經典外譯」作品有陳建忠《被詛咒的文學——戰後初期（1945-1949）台灣文學論集》（日文版、韓文版）。歷年來台灣文學獎·金典獎的得獎作品也英譯出版*Peak: Taiwan Literature Award—Collection of translated passages*一書，透過書目介紹、文章摘譯，做為台灣文學外譯推廣、版權輸出的重要參考。

客家委員會在西班牙出版客籍作家李喬的《藍彩霞的春天》中文、西班牙文雙語譯本，希望將客家文學介紹到西班牙語系國家，讓世界看見客家文學。台南市政府文化局與成功大學中文系、馬來西亞馬來大學中文系外譯出版《葫蘆巷春夢——葉石濤短篇小說》馬來文譯本，加強台馬文化的交流與認識。金門大學人文社會學院、胡志明市國家大學所屬社會與人文科學大學文學系也合作在越南出版金門作家陳長慶的《陳長慶短篇小說集》越南文本。

經由不同國家文學研究者、譯者、出版

社所促成的台灣文學翻譯出版，是近年來更多人關注台灣文學之後所呈現外譯成果，包括有：

日文：龍應台《天長地久：給美君的信》。韓文：邱妙津《鱷魚手記》、陳芳明《台灣新文學史》（上、下）。法文：隱匿《隱匿詩集》。德文：鄭炯明《白色的思念：鄭炯明詩選》。義大利文：李魁賢《存在或不存在》。西班牙文：三毛《不屬於任何地方的日子》、李魁賢《黃昏時刻》、李魁賢《兩弦》。加泰隆尼亞文：三毛《不屬於任何地方的日子》。波蘭文：三毛《撒哈拉歲月》。羅馬尼亞文：李魁賢《不同的自由》、李魁賢《燈塔白白》。

外譯文學期刊持續推動，是台灣文學外譯重要的基礎。台灣大學出版中心、美國台灣文學基金會英譯出版《台灣文學英譯叢刊》43期（1月）「鄭清文紀念專輯」、《台灣文學英譯叢刊》44期（7月）「杜國清專輯」。中華民國筆會的《台灣文譯：中華民國筆會英文季刊》也刊行188-191號。台文筆會《台文筆會年刊》6期（7月），也將台語文文學翻譯為英文、越南文譯作。

五、結語

2019年台灣文學外譯的發展方向與成果，可以看到多方共同努力推展的用心，不論是國家文化政策的推動、出版社與版權代理等業務的逐漸完整，或是外譯作品在內容與題材的多元呈現，及作者與譯者投入方面，都呈現出更積極的發展動能。而如何讓台灣文學外譯在資源與策略的整合下，更加發揮外譯出版與推廣的效益，將是日後台灣文學外譯持續努力的課題。